

# José I



Guarani

# **José I**

**Historias del Antiguo Testamento  
en Guaraní y Castellano**

**Traducido por el  
Instituto Lingüístico de Verano**

**Publicado por  
"Las Sagradas Escrituras Para Todos"  
Cochabamba, Bolivia  
Junio 1971**

**500**



Aracae yave oico metei cuimbae Jacob jee vae. Jae co Abraham jãimimino. Tumpa omee Jacob pe jee ipiau vae. Jae co Israel. Opaete Israel inemoña reta jee co Israel pegua reta.

Israel oicocatu yae. Gũinoi jeta maemimba reta. Gũinoi doce tai reta vi. Metei tai José jee vae itairusu viteri. Israel oaiu yae José, erei José tiquei reta mbaeti oaiu tivi.



Metei ara Israel omee José pe  
jemimondera ipora vae.

José oyerovia yae, erei tiquei reta  
oñemiro chupe jae jemimonde re, jare  
pochi yae chupe. Mbaeti oipota omongueta



Metei ara José tiquei reta guiraja  
mombiri tu ivecha reta, omongaru vaera.  
Mbaeti yogüeru ye mbovi ara rupi.

Jayave Israel jei José pe ojo vaera  
oeca tiquei reta. Echa oipota oicuaa  
jesequa.

Jayave José oyupavo ojo, jare ojo ovae  
yave oupitita teia pe, mbaeti ovae reta.

Metei cuimbae oovaiti José, jare  
oparandu chupe mbae ra oeca. Jayave  
José jei chupe:



—Aeca cheriquei reta. ¿Reicuaa pa  
nde queti ra yogüiraja ye? —jei.

—Aecha, jare aendu jei yogüirajata  
Dotán pe —jei cuimbae chupe.

Jayave José ojo jocoti oeca tiquei  
reta. Ojo ovae yave joco pe, oecha  
mombiri güi tiquei reta vecha reta re  
oñangareco ñogüinoi.

Tiquei reta oecha yave José, jei  
oyoupe:

—Yayapo icavi mbae vae chupe. Icavi  
ndipo yayuca vaera —jei reta.

Erei tiquei tenondegua ete Rubén jee  
vae oipota tei oepi José iru tiquei reta  
güi. Jae rambue jei:

—Agüiye yayuca. Ñamondo cuae  
ivicua pe.

Rubén oñemongueta tei, iru reta  
mbaeti ma ñogüinoi yave, ojota güinoe  
José ivicua güi.

Jayave José ojo ovae chupe reta yave,  
tiquei reta oequi chugüi jemimonde ipora





vae, jare omondo tivi ivicua pe.

Ima mi yave yogüeru jocosopi  
omaemee vae reta.



Jocuae reta yogüeru yogüiraja mombiri iru ivi Egipto jee vae pe. Rubén mbaeti joco pe oi rambueve, iru reta güinoi tivi ivicua güi, jare omee omaemee vae reta pe.

Rubén ou ye yave, omae ivicua japipe coti. Mbaeti ma oecha tivi. Jayave ipiatiti yae, jare jei iru reta pe:

—¿Mbae ra yayapota añave?

Jayave oyuca reta metei cavara, jare José jemimondegüe oñapiramo tugüi pe.



Jayave güiraja tu pe, jare jei reta  
chupe:

—Rovae cuae. ¿Jae pa co José  
jemimondegüe?

—Jae co —jei tu—. Metei maemimba  
pochi vae ndipo aipo oyuca ma cherai  
—jei chupe reta.

Jayave omboipi oyaeo, jare mbaeti  
metei ave ipuere ombopiacatu. Echa  
mbaeti oicuaa oimeño tai oicove oi, jare  
Tumpa co oñangareco oi jese.



Omaemee vae reta José ogua güire,  
güiraja Egipto pe. Joco pe omee metei  
mburuvicha Potifar jee vae pe.

Potifar güiraja jo pe José, jare joco  
pe omombaraviqui.

José iquirei ngatu oyeócuai vaera  
mburuvicha pe, jare imambae mburuvicha  
oicuaa Tumpa ombori co José opaete  
oyapo vae re.



Potifar oyerovia yae opaete mbaraviqui José oyapogüe re, jare omee chupe oñangareco vaera opaete imbaembae re.

Erei Potifar jembireco oecha José itairusu jare ipora, jare iporopota jese. Jei chupe:

—Eque che ndive.

Erei José mbaeti oipota. Echa oicuaa, jocorai oyapo yave, iyoata co Tumpa coti. Jae rambue omoe iñee cuña pe:



—Neme cheócuai añangareco cavi vaera jo re jare opaete imbaembae re. Mbaeti ye mbae güi cheopia, jaeño ndegüi. Nde co jae jembireco. Mbaeti chepuere cheyoa Tumpa coti —jei José chupe.

Ara ñavo jocuae cuña jei José pe oque vaera jae ndive, erei José mbaeti etei oipota.

Metei ara José oique o pe, oyapo vaera jemiapo. Jaeño jocuae cuña oi o pe.



Jayave cuña oipii José jemimonde pe.  
Jei ye José pe:

—Eque che ndive.

Erei José omboi jemimonde, jare oe  
otecuarai cuña güi. Oeya jemimonde cuña  
ipo pe.

Jayave cuña iñeata reve jei icatu pe  
ñogüinoi vae pe:

—Mase, mburuvicha güeru ñandeve jocuae ambué tenta pegua, oñuvanga vaera ñanderé. Jae oique che aia pe. Oipota tei oque che ndive. Erei che asapúcai yave, oquiye, jare oe otecuarai. Mase, cuae pe oeya jemimonde —jei chupe reta.

Ima mi yave Potifar ou ovae jo pe. Jayave cuña omombeu chupe iru vae reta pe omombeu rami, jare oechauca chupe José jemimonde.





Mburuvicha oendu yave opaete cuae teco regua, pochĩ yae José pe. Oeni, jare mbaeti omaeño imiari vaera iyee. Omoingue voiño tembipiĩrĩru pe. Erei José mbaeti jaeiño oi joco pe. Echa Tumpa oiparareco, jare oñangareco jese.

Tembipiĩrĩru pe oi rambueve, José icavi yae oico. Jayave tembipiĩrĩru re oñangareco vae omee José pe oñangareco vaera opaete tembipiĩrĩru pe nogüinoi vae re.



Metei ara iru tembipiï jei José pe:

—Piare che apaiu, jare aipota tei aicuaa chepaiu regua. Mbaeti quia ipuere omombeau cheve —jei chupe.

Jayave Tumpa oicuauca José pe jocuae cuimbae ipaiu regua. Jayave José omombeau chupe mbae oipota jei chupe Tumpa ipaiu pe vae.

—Piareve nemoeta co cuae güi —jei José—, jare reyeócuai yeta Egipto pegua reta juvicha guasu pe.



Jare José jei ye chupe:

—Nemaendúa cheré, nemoe ma yave.

Jayave cuimbae oyerovia yae.

—Chemaenduata co nderé, chemoe ma yave —jei José pe.

Jayave piareve pe oyeapo chupe José omombeu chupe rami. Oe tembipiiriru güi, jare oyeócuai ye mburuvicha guasu Egipto pegua pe. Erei mbaeti imaendúa José re.



José güirovia Tumpa jare jecuaeño  
oyapo jupi vae. Jae rambue oiporara yae.  
Erei Tumpa oñangareco José re jare  
ombopiacatu. Jae rambue José jecuaeño  
oyerovia, yepe tei oiporara.

Jae ramiño vi nde rerovia yave  
Jesucristo re, jae omeeta ndeve tecove  
ipiau vae, jare reipotata reyapo jupi  
vae. Jae rambue iru vae reta mbaeti  
Jesucristo re güirovia vae güiramo  
oyapota icavi mbae vae ndeve jare  
reiporarata co.

Erei Tumpa etei oñangarecota nderé,  
jare nembopiacatuta jare nemboyeroviata.

Pablo aracae oiporara yae Jesucristo  
re güirovia rambue. Erei jae jei corai:  
"Añave yaiporara ñai. Erei arovia cuae  
yaiporara ñai vae mbaeti co mbae. Echa  
icavi yaeta co ñandeve jocuae ndeiño  
oyecuaa vae Tumpa omeeta ñandeve vae."  
(Rom. 8:18)

## José I

Hace mucho tiempo vivía un hombre llamado Jacob. Era el nieto de Abraham. Dios le dio a Jacob un nombre nuevo. Le llamó Israel. Todos los descendientes de Israel son israelitas. Israel era muy rico. Tenía muchos animales. Tenía también doce hijos. Un hijo llamado José era joven todavía. Israel amaba mucho a José, pero los hermanos mayores de José no amaban a su hermano.

Un día Israel le dio a José una túnica muy bonita. José se alegró mucho, pero sus hermanos estaban celosos de él por causa de su túnica, y le tenían rabia. No querían hablar con él.

Un día los hermanos de José llevaron lejos las ovejas de su padre para apacentarlas. Por varios días no regresaron. Entonces Israel le dijo a José que fuera a buscar a sus hermanos. Pues quería saber acerca de ellos. José se alistó y partió, y cuando llegó donde debía encontrarlos, no los encontró. Un hombre encontró a José y le preguntó qué era lo que buscaba. Y José le dijo:

—Busco a mis hermanos. ¿Sabe usted adónde se han ido?

—Los vi, y los oí decir que iban a ir a Dotán —le dijo el hombre.

Luego José se fue en aquella dirección a buscar a sus hermanos. Cuando llegó allá vio de lejos a sus hermanos cuidando las ovejas.

Cuando sus hermanos vieron a José, dijeron entre sí:

—Vamos a hacerle algún mal. Tal vez sea bueno que lo matemos. Pero el hermano mayor llamado Rubén quería rescatar a José de sus hermanos. Por eso dijo:

—No lo matemos. Vamos a echarlo en este

pozo. Rubén pensaba que cuando ya no estuvieran los otros, iba a sacar a José del pozo. Entonces cuando José llegó donde estaban, sus hermanos le quitaron la túnica bonita, y lo echaron en el pozo.

Dentro de un rato vinieron por allá comerciantes.

Ellos iban viajando lejos a otro país llamado Egipto. Mientras Rubén no estaba, los otros sacaron a su hermano del pozo, y lo vendieron a los comerciantes. Cuando Rubén regresó, miró adentro del pozo. Ya no vio a su hermano. Estaba muy triste y les dijo a los otros:

—¿Qué vamos a hacer ahora?

Entonces mataron una cabra y salpicaron la túnica de José con la sangre.

Entonces la llevaron a su padre y le dijeron:

—Hemos hallado esto. ¿Será la túnica de José?

—Sí, es —les dijo su padre—. Una fiera lo habrá matado. Entonces comenzó a llorar, y nadie podía consolarlo. Es que él no sabía que su hijo vivía, y que Dios estaba cuidándolo.

Después de comprar a José, los comerciantes lo llevaron a Egipto. Allá lo vendieron a un oficial llamado Potifar. Potifar llevó a su casa a José y allá lo puso a trabajar. José tenía ganas de servir bien al oficial, y muy pronto el oficial se dio cuenta de que Dios ayudaba a José en todo lo que hacía.

Potifar se alegró mucho en cuanto a todo el trabajo que hacía José, y lo dejó cuidar todas sus cosas. Pero la mujer de Potifar vio a José que era joven y guapo y lo quería. Le dijo:

—Duerme conmigo.

Pero José no quiso, porque sabía que, si así hiciera, pecaría contra Dios. Por eso le dijo a la mujer:

—Su esposo me ha mandado que yo cuidara bien su casa y todas sus cosas. No me ha reservado ninguna cosa sino a usted. Usted es su esposa. No puedo pecar contra Dios. Cada día la mujer le dijo a José que durmiera con ella, pero José nunca asintió. Un día José entró en la casa para hacer su trabajo. Sólo la mujer estaba en la casa.

Entonces la mujer agarró a José por su ropa. Le dijo otra vez a José:

—Duerme conmigo.

Pero José se quitó la ropa y salió huyendo de la mujer. Dejó su túnica en la mano de la mujer. Entonces la mujer levantó la voz y les dijo a los de afuera:

—Miren, el maestro nos trajo a este extranjero, para que él se burlara de nosotros. El entró donde yo estaba. Quería dormir conmigo. Pero cuando yo alcé la voz, se espantó, y salió huyendo. Miren, aquí dejó su túnica.

Dentro de poco Potifar regresó a casa, y la mujer le avisó a él al igual que les había avisado a los otros; y le mostró la túnica de José.

Cuando el oficial oyó acerca de todo este mal, se enojó mucho con José. Lo llamó y no lo dejó hablar nada en su defensa. Sin tardar lo metió en la cárcel. Pero José no quedó solo allá. Pues Dios le tenía misericordia y estaba cuidándolo. Mientras estaba en la cárcel, José se portó muy bien. El jefe de la cárcel permitió que José cuidara a todos los que estaban en la cárcel.

Un día otro prisionero le dijo a José:

—Anoche tuve un sueño, y quiero saber lo que quiere decirme mi sueño. Nadie puede avisármelo. Entonces Dios hizo entender a José acerca del sueño del hombre. Y José le explicó lo que Dios quería decirle por medio de su sueño.

—Mañana le van a hacer salir de aquí —le

dijo José—, y va a volver a servir al rey de Egipto.

Y José le dijo:

—Acuérdese de mí, cuando ya lo hayan hecho salir. El hombre se alegró mucho.

—Voy a acordarme de usted, cuando ya me hayan hecho salir —le prometió a José.

Al día siguiente le ocurrió lo que José le había dicho. Salió de la cárcel, y volvió a servir al rey de Egipto. Pero no se acordó de José.

José creía en Dios y siempre hizo lo justo. Por eso sufrió mucho. Pero Dios cuidaba a José y le daba consuelo. Por eso José siempre se alegraba, a pesar de que sufría. De igual manera si usted cree en Jesucristo, él le dará una vida nueva, y querrá hacer lo justo. Por eso otros que no han creído en Jesucristo tal vez le hagan algún mal y va a sufrir. Pero Dios mismo le va a cuidar, y le va a dar consuelo y alegría.

Hace mucho tiempo Pablo sufrió mucho por creer en Jesucristo. Pero él dijo:

"Pues tengo por cierto que las aflicciones del tiempo presente no son comparables con la gloria venidera que en nosotros ha de manifestarse." (Romanos 8:18)

AGRADECEMOS

a

David C. Cook Foundation  
Elgin, Illinois, E. U. A.  
quienes nos han provisto con  
los dibujos.

